

LECCION DIEZ Y OCHO

Primera Division.

LECTURA.

Lesson the eighteenth.

“God grant a long life to sultan
 Mahmoud! Whilst he reigns over us,
 we shall never want ruined villages!”
 “You are right,” quoth the father of
 the son; “but we were indifferent to
 your daughter’s fortune; for, though
 our family is not so rich as yours, still
 one may value one’s self on one’s pos-
 sessions.”

TRADUCCION LITERAL.

Lesson the eighteenth.

décima-octava.

“God grant a long life to sultan Mahmoud! Whilst he reigns
 Dios conceda larga vida Miéntras reina
 over us, we shall never want ruined villages!” “You are right,”
 sobre faltaremos derecho
 quoth the father of the son; “but we were indifferent to your
 dijo éramos
 daughter’s fortune; for, though our family is not so rich as yours,
 familia la vuestra
 still one may value one’s self on one’s possessions.”
 sin embargo estimar á sí mismo sus (de uno)

VERSION CASTIZA.

“Conceda Dios larga vida al Sultan Mahmoud! En tanto que él nos
 mande, no nos faltarán aldeas arruinadas!” “Tenéis razon,” contestó el
 padre del buho; “pero á nosotros nos era indiferente la fortuna de vuestra
 hija: porque, aunque nuestra familia no sea tan rica como la vuestra, puede
 uno, sin embargo, envanecerse con lo que posee.”

TRADUCCION ALTERNATIVA.

(Véanse las páginas 5 y 27).

CONVERSACION.

PREGUNTAS.

What lesson is this?
 Who must grant a long life to sul-
 tan Mahmoud?
 What must God grant to sultan
 Mahmoud?
 To whom must God grant a long
 life?
 When will not the owls want ruined
 villages?
 What will they not want whilst he
 reigns over them?
 Who will never want ruined villages
 whilst Mahmoud reigns?
 Who said, “You are right?”
 What did the father of the son say?
 To what were the father and the
 son indifferent?

RESPUESTAS.

It is the eighteenth lesson.
 God.
 A long life.
 To sultan Mahmoud.
 Whilst Mahmoud reigns over them
 Ruined villages.
 The owls.
 The father of the son.
 You are right.
 To the daughter’s fortune.

Who were indifferent to the daughter's fortune?

What difference was there between the family of the son and the family of the daughter?

Who said, "One may value one's self upon one's possessions?"

The father and the son.

The family of the son was not so rich as the family of the daughter.

The father of the son.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

How are you, sir?

I am not very well.

I am indisposed.

You must take something.

Would you like to take something?

What can I give you?

What would you like to take?

Do you suffer much?

No, I am very well now.

I fear you are still indisposed.

No, you must forget what I have said.

I do not suffer at all.

How is your wife?

She is very well.

How is your brother?

How are your father and mother?

How are your children?

And all your family?

They are all very well.

My compliments to your father, if you please.

Tell him that I have not forgotten the kind reception he gave my brother.

Tell him that I shall never forget his kindness to me.

My compliments to your son and daughter.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

¿Cómo está V., señor?

No me siento muy bien.

Estoy indispuesto.

V. debe tomar algo.

¿Querría V. tomar alguna cosa?

¿Qué puedo dar á V.?

¿Qué querría V. tomar?

¿Sufre V. mucho?

No, estoy muy bien ahora.

Temo que esté V. indispuesto todavía.

No, V. debe olvidar lo que he dicho

Yo no sufro absolutamente.

¿Cómo está su señora de V.?

Ella lo pasa muy bien.

¿Cómo lo pasa su hermano de V.?

¿Cómo lo pasan su señor padre y su señora madre de V.?

¿Cómo están sus niños de V.?

¿Y toda su familia de V.?

Todos lo pasan muy bien.

Mis cumplimientos á su padre de V., si V. gusta.

Dígale V. que no he olvidado el buen recibimiento que hizo á mi hermano.

Dígale V. que no olvidaré jamás su bondad conmigo.

Mis cumplimientos á su hijo y á su hija de V.

Segunda Divison.

REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

¿Cuál es el sonido de las vocales *ee* cuando están acentuadas?

¿Y cuando no lo están?

¿Cuál es el pasado definido de *to go*?

¿Y el de *to give*?

¿Cuál es el participio pasado de *to grow*?

¿Cómo se forma el comparativo de los adjetivos que tienen dos ó *mas* sílabas?

¿Qué significa *ourselves*?

¿Cuándo pueden trasponerse dos sustantivos, poniendo después del primero 's?

¿Cuál de estos dos sustantivos debe colocarse en primer lugar?

¿Y cuál en segundo lugar?

¿Qué significa la *s* precedida de un apóstrofo?

¿Cómo se traducen las palabras, *aun, todavía, mas aun, mas todavía*, cuando equivalen á *mas*?

PRONUNCIACION.

EJEMPLOS.

Which—Each—Approach—Child—Such—Much—Rich.

256. El sonido regular de la *ch* es como en español.

En la mayor parte de las palabras tomadas de las lenguas antiguas, como *monarch*, la *ch* se pronuncia *k*.

EJEMPLOS.

Duskish—Greenish—Rubbish—Should—Shall—Outshine—Bashes—She—Pshaw.

257. Las letras *sh* se pronuncian imitando el sonido francés *ch*.

LEXICOLOGÍA.

PARTE INTERROGATIVA

¿De qué palabra se deriva *eighteenth*?

¿En qué tiempo y persona está el verbo *reigns*?

¿Qué diferencia hay entre *us* y *we*?

¿En qué modo, tiempo y persona está el verbo *is*?

PARTE ESPLICATIVA.

Siendo *eighteenth* derivado de *eighth*, se notará que la *t* de la terminacion *teen* ha sido suprimida, para evitar la repeticion de la misma letra. Igual cosa sucede con la terminacion *ty* en la palabra *eighty*, ochenta.

Whilst se escribe tambien *while*.

258. *Over*. Esta preposicion indica á menudo superioridad; y la piden los verbos que expresan autoridad ó dominio, como *to reign*.

Quoth es un verbo defectivo que solo se usa en la primera y tercera persona del presente y del pasado, y siempre seguido de su sugeto como: *quoth I*, digo ó dije yo: *quoth he*, dice ó dijo él: *quoth the father*, dice ó dijo el padre. Es anticuado.

259. *Indifferent. a.* Hay en inglés 311 adjetivos y 85 sustantivos terminados en *ent*, advirtiendo que no incluimos en este número los sustantivos en *ment* de que ya tratámos por separado | 245. |

b. Entre los 85 sustantivos hay muchos que se escriben casi lo mismo en ambos idiomas, como: *accent, accident, agent, client, talent*.

c. Entre los 311 adjetivos hay tambien muchos que se escriben casi lo mismo en ambos idiomas, como *decent, ardent, prudent, diligent, patient, excellent*.

d. 64 de estos adjetivos se convierten en adverbios añadiéndoles la terminacion *ly*, como *evidently*, evidentemente: *insolently*, insolentemente: *violently*, violentamente: *differently*, diferentemente.

Yours, derivado de *your*, significa *vuestro, vuestra, vuestros, vuestras, de vosotros, de vosotras, de ustedes*.

260. *One*, que hemos visto ya como numeral, se usa tambien muchas veces como artículo indefinido, equivaliendo á *un hombre ó una mujer, á alguno, nadie, á una persona de mi clase, de mi educacion; ó bien á la oracion en impersonal*, y tal es el uso que tiene en esta leccion.

One's significa *su, sus*, de una manera indefinida.

One's self, á sí mismo, equivale al afijo español *se* cuando se usa de una manera indefinida, como: uno no se conoce: *one does not know one's self*.

SINTÁXIS.

PARTE INTERROGATIVA.

¿Qué diferencia habria entre *God grants a long life* y *God grant a long life*?

¿Por qué se dice *we shall never want* mas bien que *we shall want never*?

¿Por qué no toma *indifferent* el signo de plural?

En vez de decir *your daughter's fortune* ¿qué otra construccion pudiera usarse?

En español se dice "Aunque nuestra familia no sea;" y en inglés "Though our family is not:" ¿por qué está en indicativo el verbo inglés, y no en subjuntivo?

¿Por qué se ha traducido por *as* la palabra *como* despues de *rica*?

PARTE ESPLICATIVA.

261

To Sultan Mahmoud.

A sultan Mahmoud.

Al sultan Mahmoud.

El artículo *the* se calla por lo comun delante de un nombre de título ó de calidad, seguido de un nombre propio. Hay, no obstante, algunos nombres de título respecto de los cuales no se observa estrictamente esta regla, y *sultan* es uno de ellos: por eso hemos visto en la primera leccion *THE sultan Mahmoud*.

262.

Whilst he REIGNS *over us.*

Durante él REINA sobre nosotros.

Mientras él reine sobre nosotros.

Cuando un verbo español esté en subjuntivo, y acompañado de un adverbio ó de una conjuncion que indiquen tiempo, como *quando, mientras, tan luego como, hasta que*, se pone en inglés en el presente de indicativo el verbo que sigue inmediatamente al adverbio ó la conjuncion. Si el verbo español estuviere en el condicional, se pondrá en pasado el verbo inglés.

You are right.

V. está derecho.

V. tiene razon.

Esta frase es una abreviacion de *You are in the right*, que significa *V. está en el derecho*, y corresponde á la expresion española *V. tiene razon*. Se dice tambien *V. no tiene razon* por *You are in the wrong*, ó con la misma abreviacion, *You are wrong*, V. es injusto, V. está sin razon.

263.

Our family is not so rich as yours.

Nuestra familia no es tan rica como la de V.

La comparacion de igualdad con negacion se forma con *so* seguido de *as*, en vez de *as* seguido de *as*, que sirve para la comparacion de igualdad con afirmacion (51).

EJERCICIO PREPARATORIO.

1. Mientras que él despueble—Cuando yo aprenda—Tan pronto como V. comprenda—Cuando nosotros sepamos—Mientras que ellos respondan—Tan luego como tú llames.

2. Yo reino en este país—Tú reinabas en el imperio—El reinará en vuestros estados—Nosotros reinariamos sobre los esclavos—Reinad sobre nosotros—Reinen ellos sobre sus familias.

3. Me faltan palabras—Te faltan sirvientes—Le faltará dulzura—Nos faltaria fortuna—Os faltarian posesiones.

4. Yo tengo razon—Tú tienes razon—El tiene razon—Tenemos razon—Tenéis razon—Ellos tienen razon.

5. Yo no soi tan viejo como él—Tú no eras tan sabio como ella—El no será tan poderoso como tú—Nosotros no estariamos tan atentos como vosotros—No seáis tan impacientes como yo—No sean ellos tan curiosos como nosotros.

6. *Explíquese la significacion de los pronombres siguientes.*

Personales.

I—Thou—He—She—It—We—You—They—Me—Thee—Him—Her—It—Us—You—Them.

Posesivos.

My—Mine—Thy—Thine—His—Her—Hers—Its—Our—Ours—Your—Yours—Their—Theirs.

Relativos.

Who—Whose—Whom—Which—That—What.

Demostrativos.

This—These—That—Those.

7. *Raizes y derivados que se han de hallar sin diccionario.* Diez y ocho—Concesion, cosa acordada (22)—Reino (22)*—Falta, necesidad (22)—Diferente—Diferir—Poseer (61)—A lo largo (10)—No concedido (21)—Inútil, que no hace falta, de que no se tiene necesidad (21)—No indiferente (21)—No poseido (21)—Conceder de nuevo (78)—Nueva concesion (78, 22)—Poseer de nuevo (78, 61)—Infortunio, mala fortuna (113)—Sobrepajar en valor (133)—Desposeer (173)—Desposicion (173)—Indiferentemente (37)—Ricamento (37)—Ateo, sin Dios (64)—Ateismo (64, 177)—Inanimado, sin

vida (64)—De una manera inanimada (64, 37)—Falta de vida (64, 177)—Sin necesidad, sin falta (64)—Sin fortuna (64)—Un poco largo (77)—Que puede ser concedido (101)—Riqueza (177)—Piadoso, misericordioso (190)—Piadosamente (190, 37)—Piedad (190, 177)—Impío (21, 190)—De una manera impía (21)—Impiedad (21)—Fastidioso, cansado, un poco largo (202).

COMPOSICION.

1. Hay ochenta mil palabras en esta lengua.—230.
2. Cuando V. la conozca, le gustará.—262.
3. Conversaremos con ellos, tan pronto como nos comprendan.—262
4. El tiene gran poder sobre sí mismo.
5. Las hijas de ministros no carecen jamas de dotes.—205.
6. V. tiene razon para hablar tanto como pueda.
7. Le interrumpí porque sabia que yo tenia razon.
8. Ella no estaba tan atenta la segunda vez como la primera.—263.
9. Esos árboles no están tan verdes como estaban.—263.
10. ¿Este niño es de V. ?—164.
11. No se puede creer lo que él dice.—260.
12. El no pudo continuar, porque se le observaba.—24.
13. Amamos la vida cuando somos poderosos y ricos.
14. Le falta indulgencia, y él sabe que le falta.
15. Si Dios le hubiese concedido una larga vida, él habria despoblado todas las aldeas.
16. El árbol tenia ocho ramos.
17. Los buhos estaban sobre el octavo ramo.—74.
18. El pierde diez y ocho esclavos.—224.
19. Mahmoud era el décimo octavo príncipe de su familia.—224, 74.
20. El príncipe Mahmoud era rico.—261.
21. Cuando yo le vea, le diré lo que V. dice.—262.
22. Tú irás cuando él te mande.—262.
23. Ella no hablará mientras V. esté aquí.—262.
24. El le dará á V. una respuesta cuando le vea.—262.
25. Ellos le interrumpirán tan luego como él abra la boca.—262.
26. ¿Tiene él mucho poder sobre ellos ?—258.
27. El emperador reinaba en un poderoso imperio.—258.
28. Ella reina en su familia.—258.
29. No les faltan posesiones.
30. El soberano no carece de ministros.
31. La hija no sale nunca sin su madre, y tiene razor.
32. ¿Por qué no nos cree V. si tenemos razon ?
33. Nuestra primera leccion no es tan larga como las demas —263.
34. Su hija no es tan modesta como la de V.—263.
35. Sus modales no son tan refinados como los nuestros.—263. (de ellos)
36. Ese príncipe no es tan hermoso como su hermano.—263.
37. Mi fortuna es de V.—138.
38. V. conoce mi familia, y yo conozco la de V.
39. ¿Estos niños son los de V. ?—164.
40. Si uno no repite sus lecciones continuamente, se olvida con facilidad de ellas.—260.
41. Se desea oír á los que hablan bien.—260.

42. Se teme á aquellos á quienes no se conoce.—260.
43. Uno no se conoce á sí mismo.—260.
44. La fortuna da consideracion.—50.
45. ¿Puede V. decirme si tengo razon ?
46. El aprendia tan fácilmente como su hermano.
47. Yo no hablo tan bien como V.
48. Esto fué todo lo que él nos concedió.—70.
49. Yo haré todo lo que esté de mi parte.—70.
50. El hombre, cuya vida es larga, puede aprender mucho.—81.
51. Esta tierra no es la de V., sino la de su hermano.—87.
52. El os dió todas sus posesiones.
53. Yo no os pido sino una cosa.—129.
54. El se conduce mui tímidamente, lo cual no me parece bueno (está bien).—146.
55. El pretende que los pájaros tienen un lenguaje, lo que yo creo realmente.—146.
56. El salía cuando V. le vió.—150.
57. Hablábamos juntos cuando fuimos interrumpidos.—150.
58. Los príncipes deben reinar con moderacion é indulgencia.—50, 158.

LECCION DIEZ Y NUEVE.

Primera Division.

LECTURA.

$$\begin{matrix} \text{---} \\ \text{13} & 0 & 3 \end{matrix}$$

Lesson the nineteenth.

“They were ⁰going on,” concluded
 $\begin{matrix} \text{---} \\ \text{13} & 0 & 3 \end{matrix}$
 the vizier, “⁰priding themselves on their
 $\begin{matrix} \text{---} \\ \text{7} & 6 & 0 & 2 \end{matrix}$
 condition and exulting over the devasta
 $\begin{matrix} \text{---} \\ \text{7} & 6 & 2 & 0 \end{matrix}$
 tion, which, they pretend, is spreading